

淡江大學100學年度第2學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	周躍原 YAOYUAN ZHOU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三G	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXB3G		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。 B. 具備日語口語表達的基礎能力。 C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。 E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。 F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。 I. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese.	A4	BDEH
2	2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。	2.To have students acquire the skills as well as the knack of translating different genres of text.	P4	ACDE
3	3.提升讀寫能力；改善聽說能力。	3.To help students enhance ability in reading and writing; and also improve listening and speaking.	C4	ABCDE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。	講述、討論、賞析	紙筆測驗、實作
2	2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作
3	3.提升讀寫能力；改善聽說能力。	講述、討論、賞析、實作	紙筆測驗、實作、課外聽寫翻譯作業

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養與核心能力

淡江大學校級基本素養與核心能力	內涵說明
◆ 表達能力與人際溝通	有效運用中、外文進行表達，能發揮合作精神，與他人共同和諧生活、工作及相處。
◆ 科技應用與資訊處理	正確、安全、有效運用資訊科技，並能蒐集、分析、統整與運用資訊。
◇ 洞察未來與永續發展	能前瞻社會、科技、經濟、環境、政治等發展的未來，發展與實踐永續經營環境的規劃或行動。
◆ 學習文化與理解國際	具備因應多元化生活的文化素養，面對國際問題和機會，能有效適應和回應的全球意識與素養。
◆ 自我了解與主動學習	充分了解自我，管理自我的學習，積極發展自我多元的興趣和能力，培養終身學習的價值觀。
◆ 主動探索與問題解決	主動觀察和發掘、分析問題、蒐集資料，能運用所學不畏挫折，以有效解決問題。
◆ 團隊合作與公民實踐	具備同情心、正義感，積極關懷社會，參與民主運作，能規劃與組織活動，履行公民責任。
◆ 專業發展與職涯規劃	掌握職場變遷所需之專業基礎知能，管理個人職涯的職業倫理、心智、體能和性向。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	101/02/13~ 101/02/19	課程說明 聽力自我檢測	
2	101/02/20~ 101/02/26	作業十一 6組 短句	重組與座位確認
3	101/02/27~ 101/03/04	作業十二 7組 "	星期二和平紀念日
4	101/03/05~ 101/03/11	翻譯技法 I 8組	① 星期二班補上作業十二 ② 小考1
5	101/03/12~ 101/03/18	翻譯技法 II 9組	
6	101/03/19~ 101/03/25	翻譯技法 III 10組	小考2
7	101/03/26~ 101/04/01	契約書翻譯 1組	自主上傳作業四
8	101/04/02~ 101/04/08	教學行政觀摩、兒童節、清明節	
9	101/04/09~ 101/04/15	期中考	
10	101/04/16~ 101/04/22	期中考試週	
11	101/04/23~ 101/04/29	影視翻譯導論 I	
12	101/04/30~ 101/05/06	影視翻譯導論 II	自主上傳作業五

13	101/05/07~ 101/05/13	字幕翻譯 2組	
14	101/05/14~ 101/05/20	配音翻譯 3組	小考3
15	101/05/21~ 101/05/27	電視新聞翻譯 4組	自主上傳作業六
16	101/05/28~ 101/06/03	電視新聞翻譯 5組	
17	101/06/04~ 101/06/10	期末考	
18	101/06/11~ 101/06/17	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>1.本課程建議通過「中級日語讀本」與「中級日語語法」後修習。</p> <p>2.課前務必預習，包括讀音。</p> <p>3.上課要求攜帶字典。</p> <p>4.課外聽寫作業內容將出現於期中期末考考題中，成績合併於期中期末考計算。自主上傳作業者總成績加2~5分，惟抄襲者倒扣。</p> <p>5.四年級生與三年級生，進學班與日間班，上課內容相同，評分標準一致；是否重修不列入評分考量。</p> <p>6.曠課1次總成績扣2分，請假缺課1次扣1分，最多扣至10分。 (公假及有醫師證明或醫療單據等不扣分；電腦假條需有生輔組蓋章，經學校核准之請假單須於請假之次週上課時提出，逾期不受理。)</p> <p>7.第一節結束後進教室者以缺課論。</p> <p>8.曠缺課總扣分未超過2分者，期末總成績56~59分者可以60分計算；期末考結束後、成績送出後，任何有關成績之請求，概不受理。</p> <p>9.曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不准參加期末考試。</p> <p>10.無特殊正當理由之期中考、期末考補考成績以80%計算；小考原則上無補考。</p> <p>11.以上計劃進度將依實際狀況隨時進行調整。</p>		
教學設備	電腦、投影機、其它(DVD player)		
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：26.0 % ◆期中評量：32.0 %</p> <p>◆期末評量：32.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/〉教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>		